

மொழிபெயர்ப்புக் கல்வி

1. மொழிபெயர்ப்பின் தேவை குறித்து எழுது.
 - விடுதலைக்குப் பிறகு நாட்டை ஒரே ஆட்சியின் கீழ் இணைக்க, தேசிய உணர்வு ஊட்ட, ஒருமைப்பாட்டை ஏற்படுத்த இந்திய அரசு, மொழிபெயர்ப்பை ஒரு கருவியாகக் கொண்டது.
 - ஒரு மொழியில் இருக்கும் நூல்களையும், பல்வேறு மாநில எழுத்தாளர்கள், சிந்தனையாளர்கள் ஆகியோரைப் பற்றிய நூல்களையும் வெளியிட்டது.
 - இந்த முயற்சிகள் சாகித்திய அகாதெமி, தேசிய புத்தக நிறுவனம், தென்னிந்தியப் புத்தக நிறுவனம் ஆகியவற்றின் மூலம் செய்யப்பட்டன.
 - ஒரு நிகழ்ச்சியைச் சொல்கிறார்கள். உலகப் போரின் போது அமெரிக்கா, “சரண் அடையாவிடில் குண்டு வீசப்படும்” என்ற செய்தியை ஜப்பானுக்கு அனுப்பியதாகவும் அதற்கு ஜப்பான், ‘மொகு சாஸ்ட்டு’ என்று விடை அனுப்பியதாகவும் கூறுவர்.
 - அந்தத் தொடரின் பொருள் தெரியாமையால் அமெரிக்கா, ஹீரோஷிமாவில் குண்டு வீசியது என்று சொல்கிறார்கள். அந்தத் தொடருக்குப் பொருள், ‘விடை தர அவகாசம் வேண்டும்’ என்பதாம்.
 - ஆனால் அதற்கு அமெரிக்கர்கள், ‘மறுக்கிறோம்’ என்று பொருள் கொண்டதாகவும் கூறுவர்.
 - இது உண்மையெனில், மொழிபெயர்ப்பு சரியாக அமையாததால் காலத்திற்கும் அழிவுதரும் களங்கம் நேர்ந்தது எனலாம்.

2. மொழிபெயர்ப்புக் கல்வியின் இன்றியமையாமை குறித்து எழுதுக. (அல்லது) மொழிபெயர்ப்புக் கல்வியால் நாம் அடையும் பயன்கள் யாவை?

- மொழிபெயர்ப்பைக் கல்வியாக்கினால் அனைத்துலக அறிவையும் நாம் பெற முடியும்.

an International CBSE Finger Print School
Coimbatore

- அறிவுத்துறை, தொழில் துறைகளுக்கு வெளிநாட்டாரை எதிர்பார்க்காமல் நாமே நமக்கு வேண்டிய அனைத்தையும் உருவாக்கிக் கொள்ள முடியும்.
- மனித வளத்தை முழுமையாகப் பயன்படுத்த முடியும். வேலைவாய்ப்புத் தளத்தை விரிவாக்க முடியும்.
- நாடு, இன, மொழி எல்லைகள் கடந்து ஒருலகத் தன்மையைப் பெறமுடியும்.
- நாடு விடுதலை பெற்ற பிறகு பல நாட்டுத் தூதரகங்கள் நம் நாட்டில் நிறுவப்பட்டன. அவை தங்களுடைய இலக்கியம், பண்பாடு, தொழில் வளர்ச்சி, கலை போன்றவற்றை அறிமுகப்படுத்தும் நோக்கில் தத்தம் மொழிகளைக் கற்றுக் கொடுக்கின்ற முயற்சியை மேற்கொண்டு வருகின்றன.
- இதைச் சார்ந்து பிற மொழிகளைக் கற்றுத் தரும் தனியார் நிறுவனங்களும் உருவாகியுள்ளன. பள்ளிகளிலும், கல்லூரிகளிலும், பல்கலைக்கழகங்களிலும் பிற மொழிகளைக் கற்கும் வாய்ப்புகள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன.

3. இலக்கிய இறக்குமதியாக மொழிபெயர்ப்பு எவ்வாறு செயல்படுகிறது? (அல்லது) மொழிபெயர்ப்பின் இலக்கிய இறக்குமதியால் நாம் அடைந்த நன்மைகள் யாவை?

- பிறமொழி இலக்கியங்களை அறிந்து கொள்ளவும் அவை போன்ற புதிய படைப்புகள் உருவாகவும் மொழிபெயர்ப்பு உதவுகிறது.
- ஜெர்மன் மொழியில் மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் அறிமுகமான ஷேக்ஸ்பியர், அந்நாட்டுப் படைப்பாளர் போலவே கொண்டாடப்பட்டார்.
- 18-ஆம் நூற்றாண்டு வரை வடமொழி நூல்கள் பல தமிழில் ஆக்கப்பட்டன.
- ஆங்கிலேயர் வருகைக்குப் பின் ஆங்கில நூல்களும் ஆங்கிலம் வழியாகப் பிற ஐரோப்பிய மொழி நூல்களும் அறிமுகமாயின. தமிழ் நூல்களும் பிற மொழிகளுக்கு அறிமுகமாயின.

an International CBSE Finger Print School
Coimbatore

- திருக்குறள் உலக மொழிகளுக்குரியதாக மாறியது மொழிபெயர்ப்பால்தான். மொழிபெயர்ப்பு இல்லாவிடில் சில படைப்பாளிகளும் கூட உருவாகியிருக்க முடியாது.
- ஒரு நாட்டின் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களின் எண்ணிக்கையைக் கொண்டு அந்நாட்டின் பண்பாட்டையும் அறிவையும் மதிப்பிடுவார்கள்.
- நேரடி மொழிபெயர்ப்பாக பிரஞ்சு, ஜெர்மன், ஆப்பிரிக்கா, லத்தீன், அமெரிக்கா முதலான நாடுகளின் நூல்கள் இன்று கிடைக்கத் தொடங்கியிருப்பது நல்ல பயனை அளிக்கும் என எதிர்பார்க்கலாம்.
- மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்களைத் தமிழ் இலக்கியங்களோடு ஒப்பு நோக்கி சிந்தனை, வடிவம், உத்தி, மையக்கரு, பண்பாடு போன்ற பலவகைக் கூறுகளை எடைபோடவும் வளர்க்கவும் மொழிபெயர்ப்பு உதவுகிறது.

5. மொழிபெயர்ப்பின் செம்மை பண்பு குறித்து எழுதுக. (அல்லது) மொழிபெயர்ப்பில் செம்மை இன்றேல் பொருள் சிதறும் என்பதை விளக்குக.

- Hundred railsleepers were washed away என்பதை, தொடர்வண்டியில் உறங்கிக் கொண்டிருந்த நூறுபேர். வெள்ளத்தில் அடித்துச் செல்லப்பட்டார்கள் என்று ஒரு செய்தித்தாள் வெளியிட்டது.
- Railsleeper என்பது தொடர்வண்டியின் போக்குவரத்துப் பாதையான தண்டவாளத்தில் உள்ள குறுக்குக் கட்டைகளைக் குறிக்கும். அதை உறங்கிக் கொண்டிருந்தோர் என மொழிபெயர்த்தது பெரும்பிழையே.
- Camel என்பதற்கு வடம் (கயிறு), ஒட்டகம் என இருபொருள் உண்டு. ஊசி காதில் வடம் நுழையாது என்னும் வேற்றுமொழித் தொடரை 'ஊசி காதில் ஒட்டகம் நுழையாது' என்று மொழிபெயர்த்துப் பயன்படுத்துகிறோம்.
- இத்தொடரில் வடம் என்பதே பொருத்தமான சொல்லாக அமையும். அதாவது ஊசி காதில் நூல் நுழையும்.

an International CBSE Finger Print School
Coimbatore

- Underground drainage என்ற தொடரை மொழிபெயர்ப்பதில் தடுமாற்றம் வந்தது. பாதாளச் சாக்கடை என்பது போன்றெல்லாம் மொழிபெயர்த்தனர்.
- மலையாள மொழியில் பயன் படுத்திய புதை சாக்கடை என்ற சொல் பொருத்தமாக இருப்பதைக் கண்டனர்.
- Tele என்பது தொலை என்பதைக் குறிக்கிறது. ஆகவே telegraph, television, telephone, telescope, telemetry முதலிய சொற்கள் மொழிபெயர்க்கப் படுகிறபோது தொலைவரி, தொலைக்காட்சி, தொலைபேசி, தொலை நோக்கி, தொலைஅளவியல் என்றவாறு முன் ஒட்டுகளுடன் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன. இதற்கு மாறாக, transcribe, transfer, transform, transact ஆகியவற்றை மொழிபெயர்க்கும் போது படியெடுத்தல், மாறுதல், உருமாறுதல், செயல்படுத்துதல் என்றவாறு மொழிபெயர்க்கப் படுகின்றன. இவ்வாறு இடம் பார்த்து மொழிபெயர்ப்பு, முறையாகச் செய்யப்பட வேண்டும்.

*6. மொழிபெயர்ப்பின் பயன்கள் குறித்து எழுதுக. (அல்லது)
மொழிபெயர்ப்பைப் பயன் கலை எனக் குறிப்பிடுவதேன்? விளக்குக.

இது மொழிபெயர்ப்புக் காலம், காலையில் எழுந்தவுடன் நாளிதழ்ப் படிப்பு, மொழிபெயர்ப்பு மூலமே நமக்குச் சாத்தியமாகிறது. • இரவு தொலைக்காட்சியில் காணும் கேட்கும் செய்திகளும் மொழிபெயர்ப்பு மூலமே கிடைக்கிறது. இடையில் நம் பணிகள் பலவற்றிலும் மொழிபெயர்ப்பின் துணை இருந்து கொண்டே இருக்கிறது. இன்றைய வளரும் நாடுகளில் அறிவியலை உருவாக்க, அரசியலை உருவாக்க, பொருளியலை உருவாக்க, இலக்கியத்தை உருவாக்க மொழிபெயர்ப்பே உதவுகிறது. மனிதர்களையும், நாடுகளையும், காலங்களையும் இணைக்கும் நெடுஞ்சாலையாக இருக்கிறது. • காலத்தால் இடத்தால் மொழியால் பிரிக்கப்பட்ட மானுடத்தை இணைக்கிறது. பல மொழிகளிலும் காணப்படும் சிறப்புக் கூறுகளை எல்லாம் ஒருங்கு சேர்த்து அனைவருக்கும் பொதுமையாக்குகிறது. புதிய சொற்கள் உருவாகி மொழிவளம் ஏற்படுகிறது. பிற இனத்தவரின்



SNS academy



an International CBSE Finger Print School
Coimbatore

பண்பாடு, நாகரிகம், பழக்கவழக்கம் போன்றவற்றை அறிய முடிகிறது. பிறமொழி இலக்கிய அறிவு கிடைக்கிறது. உலகப் புகழ் பெற்ற அறிவியல் கண்டுபிடிப்புகளையும் இலக்கியப் படைப்புகளையும் அறிவதற்கு வாய்ப்பு ஏற்படுகிறது.

(பாடப்புத்தகத்தில் இருந்து படிக்கவும்.)

7. மொழிபெயர்ப்பின் தொடக்க காலம் குறித்து எழுதுக.
8. மொழிபெயர்ப்பு குறித்த அறிஞர்களின் கூற்றுகள் யாவை?